

历史人物传记译注

赵广汉·尹翁归
韩延寿·张 敞

中 华 书 局

历史人物传记译注

赵广汉 尹翁归
韩延寿 张 敞

选自《汉书》

龚浩康译注

中 华 书 局

1983年·北京

FtP2/3511

历史人物传记译注
赵广汉 尹翁归
韩延寿 张 敞
龚浩康译注

*

中 华 书 局 出 版
(北京王府井大街 36 号)
新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 1/32·2⁵/₈ 印张·58千字
1983 年 1 月第 1 版 1983 年 1 月北京第 1 次印刷
印数 00,001—15,600 册
统一书号: 11018·1073 定价: 0.24 元

前 言

西汉中期，兼并盛行，豪强纷起。他们利用宗法关系，结成强宗大姓，勾结权贵，招纳游侠死士，恣意侵吞土地，残酷剥削农民，在地方上横行霸道，为所欲为，使中央政府的许多政令不能推行，严重地危害着西汉政权的稳定。

起自民间、了解社会下情的汉宣帝亲政以后，采用儒法杂糅之术，大力整顿吏治，考核实效，严行赏罚，任用贤明称职之吏，狠狠打击豪强地主的嚣张气焰，并继续推行自汉武帝发布轮台诏令以来的休养生息政策，使西汉王朝得以巩固和中兴。这一时期中，涌现了一大批治绩显著的“循吏”、“能吏”（也就是后人所说的“清官”），他们有的刚正耿介，不避权贵；有的执法如山，不徇私情；有的犯颜强谏，敢说真话；有的明察下情，体恤百姓；有的自奉简约，清廉守节……赵广汉、尹翁归、韩延寿、张敞等人，就是其中影响较大的代表人物。

在这几个人的经历中，有着许多的共同点：他们都以德才兼备而被举荐为吏，都担任过地方郡守，也都因政绩优异而被选调进京，担任复杂难治的京城地区的行政长官，而且又都以不畏豪强权贵，善于任烦治乱著称于世。但是，在治政方法上，他们却各有千秋。集中体现在治狱办案上，赵广汉聪明机智，神妙莫测，长于侦察破案，办事雷厉风行，并善于用构怨的

计策分化朋党，以凌厉的威势制服豪强；尹翁归公廉谦让，通晓民情，对辖区吏民的情况都有明白考核与详细记载，而且治政不烦，注意选择典型案例和恰当时机，杀一儆百，有重点地打击奸吏豪民；张敞敏捷博学，通达古今，办案中儒法杂施，赏罚并行，宽严互济，并注意表贤显善，不纯以刑罚治乱；韩延寿崇尚古制，推广文教，注重表彰礼让，鼓励良善，用古代教化移风易俗，以恩德信义安抚吏民，从而大大减少了各类案事的发生。由于他们都能采取有效的治政措施，因而在他们辖区的一个时期内，一些横行乡里、鱼肉百姓的奸吏豪强受到惩处，地方治安得到维护，这对于缓和阶级矛盾，发展社会生产，稳定处于中兴时期的西汉封建政权，有着重要的作用。而在客观上，这对于饱受贪官污吏和豪强地主欺压剥削的人民，也有一定的好处。正因为如此，赵广汉等人才得到人民的拥戴，以至“吏民称之不容口”。即使他们有的人在官僚的倾轧中枉送了性命，也仍被“百姓追思，歌之至今”。

但是，赵广汉等人毕竟是封建统治阶级的官吏，他们所采取的一系列治政措施，从根本上来说，还是为了维护西汉封建政权机器的正常运转，他们的为民除害也好，安抚百姓也罢，作用都是十分有限的。而且，在他们惩办少数豪强地主的同时，更是软硬兼施地镇压了成千上万的“盗贼”，而这些所谓“盗贼”，绝大多数是被封建官僚地主逼得走投无路的贫苦农民。因此，对赵广汉等封建社会中“循吏”、“能吏”的历史作用，我们必须运用马克思主义的观点，进行历史的、辩证的分析，给予恰如其分的估价。

关于赵广汉等人的事迹，东汉史学家班固在他所撰的《汉书》中，作了生动的叙述。现在将他们的传记加以注译，以供参考。殷切地希望读者批评指教。在注译中得到不少师友的热情帮助，谨此一并志谢。

龚浩康

一九八一年十二月赫山

目 录

赵广汉传(原文及注释)·····	1
译意·····	13
尹翁归传(原文及注释)·····	19
译意·····	26
韩延寿传(原文及注释)·····	31
译意·····	44
张敞传(原文及注释)·····	51
译意·····	72

赵广汉传

赵广汉字子都，涿郡蠡吾人也^①，故属河间^②。少为郡吏、州从事^③，以廉絮通敏下士为名^④。举茂材^⑤，平准令^⑥。察廉为阳翟令^⑦。以治行尤异^⑧，迁京辅都尉^⑨，守京兆尹^⑩。会昭帝崩^⑪，而新丰杜建为京兆掾^⑫，护作平陵方上^⑬。建素豪侠，宾客为奸利^⑭，广汉闻之，先风告^⑮。建不改，于是收案致法^⑯。中贵人豪长者为请无不至^⑰，终无所听。宗族宾客谋欲篡取^⑱，广汉尽知其计议主名起居^⑲，使吏告曰：“若计如此，且并灭家^⑳。”令数吏将建弃市^㉑，莫敢近者。京师称之^㉒。

【注释】①涿郡：郡名，辖境相当今北京市房山以南，河北易县、清苑以东，安平、河间以北，霸县、任丘以西地区，治所在涿县（今属河北）。

蠡吾：县名，治所在今河北博野县西南。②河间：郡名，辖境相当今河北献县、交河、东光、阜城、武强各一部分地，治所在乐城（今献县东南）。

③郡吏：泛指郡守的属官。州从事：官名，州刺史的佐官。

④絮：同“洁”。下士：谦恭地对待贤士。⑤茂材：即“秀才”，汉代以来选拔人员的科目之一，东汉时为避免光武帝刘秀名讳，改“秀才”为“茂材”。材，同“才”。

⑥平准令：官名，西汉管理物价的官。⑦察

廉：察举。察为考绩方式，指通过考绩后予以举荐。察举是汉代选拔官员的制度，由丞相、列侯、刺史、守相等推举人选，经过考核（主要科目有孝廉、贤良文学、秀才等），任以官职。 阳翟：县名，治所在今河南禹县。

⑧治行：治政的成绩。 ⑨迁：调动官职，一般指升职。 京辅都尉：

官名，辅佐京城长官京兆尹的副职。 ⑩守(shòu)：暂时代理或试任职务。 京兆尹：官名，主管京城的行政长官。 ⑪会：恰逢。 昭帝

(前 94—前 74)：即汉武帝的幼子刘弗陵，八岁时即位，在位十三年。统治期间，由霍光、桑弘羊等大臣辅政，移民屯田，多次派兵击败匈奴、乌桓贵族，加强了北方的防卫。后病死，年仅二十岁。 崩：古代称皇帝死为“崩”。 ⑫新丰：县名，治所在今陕西临潼县东北。 京兆掾(yuàn)：

京兆尹的下属官员。掾，古代属官的通称。 ⑬护作平陵方上：助理监造昭帝陵墓。平陵，汉昭帝陵墓，在今陕西咸阳市西北。方上，即方中，古时皇帝活着时预造墓坑，因避讳，名为“方中”。这里所说的“方上”，系指昭帝陵墓。 ⑭宾客：家内依附人员，多指投靠豪强的门客。

奸利：以非法手段取得的利益。 ⑮风告：转弯抹角地告知，即暗示。风，同“讽”。 ⑯收案致法：逮捕法办。 ⑰中贵人：有权势的宦官。 豪长者：有名望的豪绅。 ⑱篡取：非法夺取。 ⑲主名起居：为主的人和他们的动态。 ⑳灭家：满门抄斩。 ㉑弃市：古代

刑罚之一，在闹市执行死刑，并将尸体暴露街头示众，表示为人所弃，称为“弃市”。 ㉒京师：京城，这里指西汉都城长安（今陕西西安市西北）。

是时，昌邑王征即位①，行淫乱，大将军霍光与群臣共废王②，尊立宣帝③。广汉以与议定策④，赐爵关内侯⑤。

【注释】①昌邑王：即汉武帝子昌邑哀王刘髡(b6)的儿子刘贺，汉昭帝侄子。昭帝死后，他被霍光等人拥立为帝。在位二十七天，因行为荒唐放纵被废。昌邑：汉代封国名，都城在今山东巨野县东南。征：召。②大将军：武官名，是将军的最高称号，职掌统兵征战，大多由贵戚担任。从汉武帝起，还以大司马为大将军所兼官号，成为朝廷中最高军政长官。霍光(?—前68)：汉武帝大臣，字子孟，河东平阳(今山西临汾县西南)人，霍去病异母弟。武帝时，任奉车都尉。昭帝幼年即位，他与桑弘羊等受武帝遗诏辅政，任大司马大将军，封博陆侯。昭帝死后，迎立昌邑王刘贺为帝，因刘贺行为放纵，不久即废去刘贺，又迎立宣帝。前后执政共二十年。执政期间，推行轻徭薄赋和休养生息的政策，有助于生产发展。③宣帝(前91—前49)：即汉武帝曾孙刘询，原名病已。昌邑王被废后，他被霍光等人拥立为帝，公元前74—前49年在位。他是汉武帝的曾孙，卫太子的孙子，巫蛊事变后沦为平民。因之，他起自民间，了解社会下情。即位后，强调“霸道”、“王道”杂用，重视吏治，考核实效。又设西域都护，对发展西域地区的生产，保障东西商路畅通，都有一定作用。④与(yù)：同“预”，参预。⑤关内侯：爵位名。秦汉爵位分为二十等，关内侯在最高等级彻侯(又称通侯、列侯)之次，为第十九级，但仅有封号，而无所封国邑。

迁颍川太守①。郡大姓原、褚宗族横恣②，宾客犯为盗贼，前二千石莫能禽制③。广汉既至数月，诛原、褚首恶④，郡中震栗⑤。

【注释】①颍川：郡名，因境内有颍水而得名。辖境相当今河南登封、宝丰以东，尉氏、郾城以西，密县以南，叶县、舞阳以北地区，治所在阳翟(今河南禹县)。太守：官名，本为战国时对郡守的尊

称，汉景帝时，改郡守为太守，是一郡的最高行政长官。 ②横恣(hòngzì)：凶暴放纵，无所顾忌。 ③二千石(shí)：汉代对郡守的通称。按汉制，郡守俸禄为二千石(即月俸为一百二十斛)，所以称郡守为二千石。 禽：同“擒”，捉拿。 制：制服。 ④诛：杀。 ⑤栗：同“慄”，恐惧。

先是①，颍川豪杰大姓相与为婚姻②，吏俗朋党③。广汉患之，厉使其中可用者受记④，出有案问⑤，既得罪名，行法罚之，广汉故漏泄其语，令相怨咎。又教吏为𦏧筒⑥，及得投书，削其主名⑦，而托以为豪杰大姓子弟所言。其后强宗大族家家结为仇讎⑧，奸党散落，风俗大改。吏民相告讦⑨，广汉得以为耳目⑩，盗贼以故不发，发又辄得，壹切治理⑪，威名流闻，及匈奴降者言匈奴中皆闻广汉⑫。

【注释】①先是：犹言“当初”，是史官补叙往事时的习惯用语。 ②相与：相互。 ③朋党：指为争权夺利排斥异己而各树党羽，互相勾结。 ④厉：同“励”：奖励。 受记：得知公文的内容。记，古时的一种公文。 ⑤案问：审讯案情。 ⑥𦏧(xiàng)：古时接受告密文件的器具，形状如瓶，有小孔，可入而不可出。𦏧筒：形状象筒一样的告密箱。 ⑦削：削籍，指削除官籍中的名氏，即革职。这里系削除户籍或削爵。 ⑧仇讎(chóu)：仇敌。 ⑨讦(jié)：攻击别人的短处或揭发别人的隐私。 ⑩耳目：指侦探消息的人。 ⑪壹切：一切。权宜，非经常。 ⑫匈奴：我国古代少数民族，也称“胡”。战国时活动于燕、赵、秦以北地区。秦汉之际，冒顿(mò dú)单(chán)于统一各部，势力强盛，统治了大漠南北广大地区。汉初，

不断南下侵扰，汉朝基本上采取防御政策。武帝时，对匈奴发起攻势，多次进军漠北，匈奴受到很大的打击，势力渐衰。宣帝甘露二年（公元前 52 年），呼韩邪单于附汉，次年来朝。此后六七十年间，汉与匈奴之间经济文化交流频繁，和睦相处。

本始二年^①，汉发五将军击匈奴^②，征广汉以太守将兵^③，属蒲类将军赵充国^④。从军还，复用守京兆尹，满岁为真^⑤。

【注释】①本始：汉宣帝刘询年号。本始二年：即公元前 72 年。②汉发五将军击匈奴：指本始二年秋，汉宣帝派御史大夫田广明（祁连将军）、后将军赵充国（蒲类将军）、云中太守田顺（虎牙将军）和范明友（度辽将军）、韩增（前将军）出师还击匈奴入侵一事。③将（jiàng）：统率。④蒲类将军：汉代武官名，汉代将军出征时，往往加以各种称号，蒲类（古代西域国名）即其中之一。赵充国（前 137—前 52）：西汉将军，字翁孙，陇西上邽（今甘肃天水西南）人。他熟悉匈奴和羌族的情况，武帝、昭帝时，率军反击匈奴贵族的攻扰，英勇善战，任后将军。宣帝即位，封营平侯。后与羌族贵族作战，在西北屯田，对当地农业生产的发展起了一定作用。⑤满岁为真：指试任期满一年后，被正式任命。

广汉为二千石，以和颜接士，其尉荐待遇吏^①，殷勤甚备。事推功善，归之于下，曰：“某掾卿所为^②，非二千石所及。”行之发于至诚。吏见者皆输写心腹^③，无所隐匿，咸愿为用^④，僵仆无所避^⑤。广汉聪明，皆知其能之所宜，尽力与否。其或负者^⑥，辄先闻知，风谕

不改^⑦，乃收捕之^⑧，无所逃，按之罪立具^⑨，即时伏辜^⑩。

【注释】①尉荐：同“慰藉”，慰劳，安慰。 ②掾卿：官长对下属的称谓。 ③输写心腹：倾诉心里话。 写：同“泻”，宣泄，倾倒。 ④咸：都。 ⑤僵仆：倒毙。 ⑥负：背弃，违背，指不尽力。 ⑦风：同“讽”，劝告。 ⑧收：拘捕。 ⑨立具：立即定案。 ⑩伏辜：伏罪，指被如法惩处。

广汉为人强力，天性精于吏职。见吏民，或夜不寝至旦。尤善为钩距^①，以得事情^②。钩距者，设欲知马贾^③，则先问狗，已问羊^④，又问牛，然后及马，参伍其贾^⑤，以类相准，则知马之贵贱不失实矣。唯广汉至精能行之，它人效者莫能及也。郡中盗贼，闾里轻侠^⑥，其根株窟穴所在，及吏受取请求铢两之奸^⑦，皆知之。长安少年数人会穷里空舍谋共劫人^⑧，坐语未讫^⑨，广汉使吏捕治具服^⑩。富人苏回为郎^⑪，二人劫之。有顷^⑫，广汉将吏到家，自立庭下，使长安丞龚奢叩堂户晓贼^⑬，曰：“京兆尹赵君谢两卿^⑭，无得杀质^⑮，此宿卫臣也^⑯。释质，束手^⑰，得善相遇，幸逢赦令^⑱，或时解脱。”二人惊愕，又素闻广汉名，即开户出，下堂叩头，广汉跪谢曰：“幸全活郎，甚厚！”送狱，敕吏谨遇^⑲，给酒肉。至冬当出死^⑳，豫为调棺^㉑，给敛葬具，告语之，皆曰：“死无所恨！”

【注释】①钩距：指从各种事物的关系中辗转推问，寻找线索，究其情实，是盘问人的一种方法。②事情：事实。③贾：同“价”。④已：已而，随即。⑤参(sān)伍：错综比较，以为验证。参：同“三”。这几句是用比方来解释赵广汉擅长的“钩距法”。据居延木简所载，西汉中晚期张掖郡(今甘肃张掖西北)狗价每头为五百，羊价为九百，牛价为二千，马价为十千。因为狗价最贱，羊价高于狗，牛价高于羊，马价又高于牛，所以先问狗价，再问其它。这样参照比较，容易得到马的实价的贵贱。⑥闾(lǘ)里：乡里。轻侠：指不怕事的人。⑦铢(zhǔ)两之奸：指数目很小的受贿贪污。铢两：古代的两种重量单位，一铢等于二十四分之一两。⑧长安：西汉都城，故城在今陕西西安市西北。会：聚合。穷里：穷巷，指偏僻的街巷。劫：劫持人质，借以勒索钱财。⑨讫(qì)：完毕。⑩具：同“俱”，都。⑪郎：帝王侍从官的通称，其职责为护卫陪从，随时建议，备顾问及差遣。⑫有顷：一会儿。⑬丞：官名，多为佐官称呼。汉代中央各官署除本身有丞外，所属各署也都有令有丞。县令之下也有丞。晓：告知。⑭谢两卿：善意地奉告两位。谢，告诉。卿，此处为对人的尊称。⑮质：人质，指郎官苏回。⑯宿卫：在宫中值宿，担任警卫。⑰束手：自己捆住双手，表示不抵抗。⑱赦(shè)：免罪或减罪。⑲敕(chì)：命令。汉时凡官长告谕僚属，尊长告谕子孙，都称为“敕”。至南北朝以下，才专称君主的诏命。⑳出死：出狱到刑场被处死。㉑调：置办。

广汉尝记召湖都亭长①，湖都亭长西至界上②，界上亭长戏曰：“至府③，为我多谢问赵君。”④亭长既至，广汉与语，问事毕，谓曰：“界上亭长寄声谢我，何以不为致问？”亭长叩头服实有之。广汉因曰：“还为吾谢界

上亭长^⑤，勉思职事^⑥，有以自效，京兆不忘卿厚意。”其发奸擿伏如神^⑦，皆此类也。

【注释】①记召：指下公文召唤人。②湖：京兆尹属地名，即京兆尹与河东郡交界处附近的湖县（今河南灵宝县境）。亭长：官名，西汉时在乡村每十里设一亭舍，置亭长，掌治安诉讼，兼管停留旅客，治理民事，多以服兵役满期的人充任。此外，设于城内和城厢的称“都亭”，设于城门的称“门亭”，也设亭长，其职掌与乡村亭长相同。界上：也是京兆尹属地名。③府：官署的通称，这里指京兆尹的官署。④谢问：问候。⑤谢：告知。⑥勉：尽力。⑦发奸擿(tì)伏：揭发奸邪和隐秘的坏事。

广汉奏请，令长安游徼狱吏秩百石^①，其后百石吏皆差自重^②，不敢枉法妄系留人^③。京兆政清，吏民称之不容口^④。长老传以为自汉兴以来治京兆者莫能及^⑤。左冯翊、右扶风皆治长安中^⑥，犯法者从迹喜过京兆界^⑦。广汉叹曰：“乱吾治者，常二辅也^⑧！诚令广汉得兼治之，直差易耳^⑨。”

【注释】①游徼(jiào)：乡官名，缉捕罪犯并兼管监狱的小吏，原先俸薄，赵广汉奏请加俸。秩：官吏的俸禄。引申以指官吏的职位或品级。②差：比较地。③系留：拘留。④不容口：不是口所能说得尽的。⑤长(zhǎng)老：老年人。⑥左冯翊(píngyì)、右扶风：均官名，又都为行政区划名，职掌相当于郡太守，辖区也相当于一郡，因属京都所管辖的地区，故不称郡，与京兆合称为“三辅”。皆治长安中：指左冯翊、右扶风的官署都设在长安城中。⑦从迹：踪迹。从，同

“踪”。 ⑧二辅：指左冯翊、右扶风。西汉时京都地区分为京兆、左冯翊、右扶风三区，合称“三辅”，治所同在京城长安。赵广汉所管辖的京兆政治清平，左冯翊、右扶风却不能如此，以致罪犯常常越界作案或脱逃，所以赵广汉有这样的慨叹。 ⑨直差易耳：那不过就比较容易（治理）了。直，仅，不过。

初①，大将军霍光秉政，广汉事光。及光薨后②，广汉心知微指③，发长安吏自将④，与俱至光子博陆侯禹第⑤，直突入其门⑥，度索私屠酤⑦，椎破卢罍⑧，斧斩其门关而去⑨。时光女为皇后，闻之，对帝涕泣⑩。帝心善之，以召问广汉。广汉由是侵犯贵戚大臣⑪。所居好用世吏子孙新进年少者⑫，专厉强壮蠹气⑬，见事风生⑭，无所回避，率多果敢之计⑮，莫为持难⑯。广汉终以此败⑰。

【注释】①初：当初。 ②薨（hōng）：古代称诸侯或大臣死。 ③微指：尚未明显的意图，指宣帝因许后突然死去（被霍光妻子霍显所指使的女医毒死）而逐渐怀疑霍家。指，同“旨”，意旨，意图。 ④将（jiàng）：率领。 ⑤俱：一同。博陆侯禹：博陆侯霍光的儿子霍禹。博陆侯是霍光的封号，霍光死后，由霍禹继承。 第：上等房屋，大住宅。 ⑥直突：径直冲撞进去。 ⑦度：同“搜”。私：非法的。 屠酤（gū）：指宰杀牲畜和酿酒卖酒。 ⑧椎：用椎砸。卢：同“垆”，盛放酒坛的土墩。罍（yīng）：一种腹大口小的酒坛。 ⑨门关：门闩（shuān），门上的横插，这里代指门。 ⑩帝：指宣帝。 ⑪由是：因此。 ⑫世吏：世代为吏的人。 新进：新入仕途或新中科

第的人。 ⑬藎气：锋芒锐气。 藎：同“锋”。 ⑭风生：如风兴起，形容快速的样子。 ⑮率(shuài)：大率，通常。 ⑯莫为持难：没有人坚持己见，与他为难。 ⑰败：这里是招致祸害的意思。

初，广汉客私酤酒长安市，丞相吏逐去①。客疑男子苏贤言之，以语广汉。广汉使长安丞按贤②，尉史禹故劾贤为骑士屯霸上③，不诣屯所④，乏军兴⑤。贤父上书讼罪，告广汉，事下有司复治⑥。禹坐要斩⑦，请逮捕广汉。有诏即讯⑧，辞服⑨，会赦，贬秩一等⑩。广汉疑其邑子荣畜教令⑪，后以它法论杀畜⑫。人上书言之，事下丞相御史，案验甚急⑬。广汉使所亲信长安人为丞相府门卒，令微伺丞相门内不法事⑭。地节三年七月中⑮，丞相傅婢有过⑯，自绞死⑰。广汉闻之，疑丞相夫人妒杀之府舍。而丞相奉斋酎入庙祠⑱，广汉得此，使中郎赵奉寿风晓丞相⑲，欲以胁之，毋令穷正己事⑳。丞相不听，按验愈急。广汉欲告之，先问太史知星气者㉑，言今年当有戮死大臣，广汉即上书告丞相罪。制曰㉒：“下京兆尹治。”广汉知事迫切，遂自将吏卒突入丞相府，召其夫人跪庭下受辞㉓，收奴婢十余人去，责以杀婢事。丞相魏相上书自陈：“妻实不杀婢。广汉数犯罪法不伏辜㉔，以诈巧迫胁臣相，幸臣相宽不奏。愿下明使者治广汉所验臣相家事。”事下廷尉治㉕。实丞相自以过谴笞傅婢，出至外弟乃死㉖，不如